

# Act

## Chapter 20

Portuguese Interlinear

Reference: Portuguese Almeida (1911)

- 1 Μετὰ δὲ τὸ παύσασθαι τὸν θόρυβον, μεταπεμφάμενος ὁ  
Depois-de porém o- cessar o- tumulto, tendo-mandado-chamar o-  
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3973](#) [G3588](#) [G2351](#) [G3343](#) [G3588](#)
- Παῦλος τοὺς μαθητὰς, καὶ παρακαλέσας ἀσπασάμενος, ἐξῆλθεν πορεύεσθαι  
Paulo os- discipulos, e tendo-exortado tendo-se-despedido, saiu para-ir  
[G3972](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0782](#) [G1831](#) [G4198](#)
- εἰς Μακεδονίαν.  
a Macedônia.  
[G1519](#) [G3109](#)

| E, depois que cessou o alvoroço, Paulo chamou para si os discipulos, e, abraçando-os, saiu para a Macedonia.

- 2 διελθὼν δὲ τὰ μέρη ἐκεῖνα, καὶ παρακαλέσας αὐτοὺς  
tendo-atravesado porém as- regiões aquelas, e tendo-exortado a-eles  
[G1330](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3313](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3870](#) [G0846](#)
- λόγῳ πολλῶ, ἦλθεν εἰς τὴν Ἑλλάδα.  
com-palavra muita, veio a a- Grécia.  
[G3056](#) [G4183](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1671](#)

| E, havendo andado por aquellas partes, e exhortando-os com muitas palavras, veio á Grecia.

- 3 ποιήσας τε μῆνας τρεῖς, γενομένης ἐπιβουλῆς αὐτῷ ὑπὸ τῶν  
tendo-passado e meses três, tendo-havido cilada contra-ele pelos- os-  
[G4160](#) [G5037](#) [G3376](#) [G5140](#) [G1096](#) [G1917](#) [G0846](#) [G5259](#) [G3588](#)
- Ἰουδαίων, μέλλοντι ἀνάγεσθαι εἰς τὴν Συρίαν, ἐγένετο γνώμης τοῦ  
Judeus, estando-para navegar para a- Síria, foi de-resolução o-  
[G2453](#) [G3195](#) [G0321](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4947](#) [G1096](#) [G1106](#) [G3588](#)
- ὑποστρέφειν διὰ Μακεδονίας.  
voltar por Macedônia.  
[G5290](#) [G1223](#) [G3109](#)

| E, passando ali tres mezes, e sendo-lhe pelos judeos postas ciladas, havendo de navegar para a Syria, determinou voltar pela Macedonia.

- 4 συνείπετο δὲ αὐτῷ Σώπατρος Πύρρου, Βεροιαῖος; Θεσσαλονικέων  
acompanhavam porém a-ele Sópatro de-Pirro, de-Bereaia; dos-tessalonicenses  
[G4902](#) [G1161](#) [G0846](#) [G4986](#) [G4450](#) [G0961](#) [G2331](#)
- δὲ, Ἀρίσταρχος καὶ Σεκοῦνδος; καὶ Γάιος Δερβαῖος καὶ Τιμόθεος; Ἀσιανοὶ  
porém, Aristarco e Secundo; e Gaiο de-Derbe e Timóteo; asiáticos  
[G1161](#) [G0708](#) [G2532](#) [G4580](#) [G2532](#) [G1050](#) [G1190](#) [G2532](#) [G5095](#) [G0774](#)
- δὲ, Τυχικὸς καὶ Τρόφιμος.  
porém, Tíquico e Trófimo.  
[G1161](#) [G5190](#) [G2532](#) [G5161](#)

| E acompanhou-o, até á Asia, Sopater, de Berea, e, dos de Thessalonica, Aristarcho, e Segundo, e Gaio de Derbe, e Timotheo, e, dos da Asia, Tychico e Trophimo.

5 οὔτοι δὲ προελθόντες, ἔμενον ἡμᾶς ἐν Τρωάδι;  
 estes porém tendo-ido-adiante, esperavam nos em Trôade;  
[G3778](#) [G1161](#) [G4281](#) [G3306](#) [G1473](#) [G1722](#) [G5174](#)

Estes, indo adiante, nos esperaram em Troas.

6 ἡμεῖς δὲ ἐξεπλεύσαμεν, μετὰ τὰς ἡμέρας τῶν ἀζύμων, ἀπὸ  
 nós porém navegamos, depois-de os- dias dos- pães-ázimos, de  
[G1473](#) [G1161](#) [G1602](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G0106](#) [G0575](#)

Φιλίππων, καὶ ἦλθομεν πρὸς αὐτοὺς εἰς τὴν Τρωάδα; ἄχρι ἡμερῶν  
 Filippos, e viemos a eles a a- Trôade; dentro-de dias  
[G5375](#) [G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5174](#) [G0891](#) [G2250](#)

πέντε, ὅπου διετρίψαμεν ἡμέρας ἑπτά.  
 cinco, onde passamos dias sete.  
[G4002](#) [G3699](#) [G1304](#) [G2250](#) [G2033](#)

E, depois dos dias dos pães asmos, navegámos de Philippos, e em cinco dias fomos ter com elles a Troas, onde estivemos sete dias.

7 Ἐν δὲ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, συνηγμένων ἡμῶν κλάσαι  
 No porém o- primeiro dos- sábados, estando-reunidos nós para-partir  
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G4863](#) [G1473](#) [G2806](#)

ἄρτον, ὃ Παῦλος διελέγετο αὐτοῖς, μέλλων ἐξιέναι τῇ ἐπαύριον;  
 pão, o- Paulo discursava a-eles, estando-para partir no- dia-seguinte;  
[G0740](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1256](#) [G0846](#) [G3195](#) [G1826](#) [G3588](#) [G1887](#)

παρέτεινέν τε τὸν λόγον μέχρι μεσονυκτίου.  
 prolongou e o- discurso até meia-noite.  
[G3905](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3360](#) [G3317](#)

E no primeiro dia da semana, ajuntando-se os discipulos para partir o pão, Paulo, que havia de partir no dia seguinte, discursava com elles; e alargou a pratica até á meia noite.

8 ἦσαν δὲ λαμπάδες ἱκαναὶ ἐν τῷ ὑπερώῳ, οὗ ἦμεν συνηγμένοι.  
 havia porém lâmpadas muitas no o- cenáculo, onde estávamos reunidos.  
[G1510](#) [G1161](#) [G2985](#) [G2425](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5253](#) [G3757](#) [G1510](#) [G4863](#)

E havia muitas luzes no cenaculo onde estavam juntos.

9 καθεζόμενος δέ τις νεανίας, ὀνόματι Εὐτυχος, ἐπὶ τῆς θυρίδος,  
 estando-sentado porém certo jovem, de-nome Éutico, sobre a- janela,  
[G2516](#) [G1161](#) [G5100](#) [G3494](#) [G3686](#) [G2161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2376](#)

καταφερόμενος ὕπνω βαθεῖ, διαλεγομένου τοῦ Παύλου ἐπὶ πλεῖον,  
 sendo-tomado por-sono profundo, discursando o- Paulo ainda mais,  
[G2702](#) [G5258](#) [G0901](#) [G1256](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1909](#) [G4119](#)

κατενεχθεὶς ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἔπεσεν ἀπὸ τοῦ τρίστéγου κάτω, καὶ  
 tendo-sido-dominado pelo- o- sono, caiu do- o- terceiro-andar abaixo, e  
[G2702](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4098](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5152](#) [G2736](#) [G2532](#)

ἦρθη νεκρός.  
 foi-levantado morto.  
[G0142](#) [G3498](#)

E, estando um certo mancebo, por nome Eutycho, assentado n'uma janella, caiu, tomado de um somno profundo que lhe sobreveiu durante o extenso discurso de Paulo, desde o terceiro andar; e foi levantado morto.

10 καταβὰς δὲ, ὁ Παῦλος ἐπέπεσεν αὐτῷ, καὶ συμπεριλαβὼν  
tendo-descido porém, o- Paulo lançou-se-sobre ele, e tendo-abraçado  
[G2597](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1968](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4843](#)

εἶπεν, Μὴ θορυβεῖσθε; ἡ γὰρ ψυχὴ αὐτοῦ, ἐν αὐτῷ ἐστίν.  
disse, Não vos-perturbeis; a- pois alma dele, nele nele está.  
[G3004](#) [G3361](#) [G2350](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5590](#) [G0846](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1510](#)

Paulo, porém, descendo, inclinou-se sobre ele, e, abraçando-o, disse: Não vos perturbeis, que a sua alma n'ele está.

11 ἀναβὰς δὲ, καὶ κλάσας τὸν ἄρτον, καὶ γευσάμενος, ἐφ'  
tendo-subido porém, e tendo-partido o- pão, e tendo-provado, por  
[G0305](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2806](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2532](#) [G1089](#) [G1909](#)

ἰκανόν τε ὁμιλήσας ἄχρι αὐγῆς, οὕτως ἐξῆλθεν.  
muito e tendo-conversado até a-aurora, assim partiu.  
[G2425](#) [G5037](#) [G3656](#) [G0891](#) [G0827](#) [G3779](#) [G1831](#)

E subindo, e partindo o pão, e comendo, e fallando-lhes largamente até á alvorada, assim partiu.

12 ἤγαγον δὲ τὸν παῖδα ζῶντα, καὶ παρεκλήθησαν οὐ μετρίως.  
trouxeram porém o- rapaz vivo, e foram-consolidos não pouco.  
[G0071](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3816](#) [G2198](#) [G2532](#) [G3870](#) [G3756](#) [G3357](#)

E levaram vivo o mancebo, e ficaram não pouco consolados.

13 Ἡμεῖς δὲ, προελθόντες ἐπὶ τὸ πλοῖον, ἀνήχθημεν ἐπὶ τὴν Ἄσσον,  
Nós porém, tendo-ido-adiante para o- navio, navegamos para a- Asso,  
[G1473](#) [G1161](#) [G4281](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0321](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0789](#)

ἐκεῖθεν μέλλοντες ἀναλαμβάνειν τὸν Παῦλον. οὕτως γὰρ διατεταγμένος, ἦν  
dali estando-para tomar o- Paulo. assim pois tendo-ordenado, estava  
[G1564](#) [G3195](#) [G0353](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3779](#) [G1063](#) [G1299](#) [G1510](#)

μέλλων αὐτὸς πεζεύειν.  
estando-para ele-mesmo ir-a-pé.  
[G3195](#) [G0846](#) [G3978](#)

Nós, porém, subindo ao navio, navegámos até Asson, onde devíamos receber a Paulo, porque assim o ordenara, indo elle por terra.

14 ὡς δὲ συνέβαλλεν ἡμῖν εἰς τὴν Ἄσσον, ἀναλαβόντες  
quando porém se-encontrou-conosco a-nós em a- Asso, tendo-o-tomado,  
[G5613](#) [G1161](#) [G4820](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0789](#) [G0353](#)

αὐτὸν, ἦλθομεν εἰς Μιτυλήνην;  
a-ele, viemos a Mitilene;  
[G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3412](#)

E, logo que se ajuntou conosco em Asson, tomámos-o, e fomos a Mitylene:

15 κάκειθεν ἀποπλεύσαντες, τῇ ἐπιούσῃ κατηντήσαμεν ἄντικρυς Χίου. τῇ  
e-de-ali tendo-navegado, no- seguinte chegamos defronte de-Quios. no-  
[G2547](#) [G0636](#) [G3588](#) [G1966](#) [G2658](#) [G0481](#) [G5508](#) [G3588](#)

δὲ ἐτέρα παρεβάλομεν εἰς Σάμον; τῇ δὲ ἐχομένη ἦλθομεν εἰς  
porém outro aportamos a Samos; no- porém seguinte viemos a  
[G1161](#) [G2087](#) [G3846](#) [G1519](#) [G4544](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2192](#) [G2064](#) [G1519](#)

Μίλητον.  
Mileto.  
[G3399](#)

E, navegando d'ali, chegámos no dia seguinte defronte de Chio, e no outro aportámos a Samos, e, ficando em Trogyllio, chegámos no dia seguinte a Mileto.

16 κερρίκει γὰρ ὁ Παῦλος παραπλεῦσαι τὴν Ἔφεσον, ὅπως μὴ  
tinha-decidi-do pois o- Paulo passar a- Éfeso, para-que não  
[G2919](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3896](#) [G3588](#) [G2181](#) [G3704](#) [G3361](#)

γένηται αὐτῷ χρονοτριβῆσαι ἐν τῇ Ἀσίᾳ; ἔσπευδεν γὰρ, εἰ  
lhe-acontecesse a-ele demorar-se na a- Ásia; apressava-se pois, se  
[G1096](#) [G0846](#) [G5551](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4692](#) [G1063](#) [G1487](#)

δυνατὸν εἶη αὐτῷ, τὴν ἡμέραν τῆς Πεντηκοστῆς γενέσθαι εἰς  
possível lhe-fosse a-ele, o- dia de- Pentecostes estar em  
[G1415](#) [G1510](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3588](#) [G4005](#) [G1096](#) [G1519](#)

Ἱεροσόλυμα.

Jerusalém.

[G2414](#)

Porque já Paulo tinha determinado passar adiante de Epheso, para não gastar tempo na Asia. Apressava-se pois para, se lhe fosse possível, estar em Jerusalem no dia de pentecostes.

17 Ἀπὸ δὲ τῆς Μιλήτου, πέμψας εἰς Ἔφεσον, μετεκαλέσατο τοὺς  
De porém a- Mileto, tendo-enviado a a- Éfeso, mandou-chamar os-  
[G0575](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3399](#) [G3992](#) [G1519](#) [G2181](#) [G3333](#) [G3588](#)

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας.  
presbíteros da- igreja.

[G4245](#)

[G3588](#) [G1577](#)

E de Mileto mandou a Epheso, a chamar os anciãos da igreja.

18 ὡς δὲ παρεγένοντο πρὸς αὐτὸν, εἶπεν αὐτοῖς, Ὑμεῖς ἐπίστασθε, ἀπὸ  
quando porém chegaram a ele, disse a-eles, Vós sabeis, desde  
[G5613](#) [G1161](#) [G3854](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4771](#) [G1987](#) [G0575](#)

πρώτης ἡμέρας ἀφ' ἧς ἐπέβην εἰς τὴν Ἀσίαν, πῶς μεθ' ὑμῶν  
o-primeiro dia desde que pisei na a- Ásia, como convosco vosco  
[G4413](#) [G2250](#) [G0575](#) [G3739](#) [G1910](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0773](#) [G4459](#) [G3326](#) [G4771](#)

τὸν πάντα χρόνον ἐγενόμην,  
o- todo tempo estive,

[G3588](#)

[G3956](#)

[G5550](#)

[G1096](#)

E, logo que chegaram junto d'elle disse-lhes: Vós bem sabeis, desde o primeiro dia em que entrei na Asia, o modo como em todo esse tempo me portei no meio de vós,

19 δουλεύων τῷ Κυρίῳ μετὰ πάσης ταπεινοφροσύνης, καὶ δακρῶν, καὶ  
servindo ao- Senhor com toda humildade, e e lágrimas, e  
[G1398](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3326](#) [G3956](#) [G5012](#) [G2532](#) [G1144](#) [G2532](#)

πειρασμῶν, τῶν συμβάντων μοι ἐν ταῖς ἐπιβουλαῖς τῶν Ἰουδαίων;  
provações, as- que-me-sobrevieram a-mim nas as- ciladas dos- Judeus;  
[G3986](#) [G3588](#) [G4819](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1917](#) [G3588](#) [G2453](#)

Servindo ao Senhor com toda a humildade, e com muitas lagrimas e tentações, que pelas ciladas dos judeos me teem sobrevivendo.

20 ὡς οὐδὲν ὑπεστειλάμην τῶν συμφερόντων, τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι  
 como em-nada me-esquivei das-coisas- que-eram-proveitosas, de- não anunciar  
[G5613](#) [G3762](#) [G5288](#) [G3588](#) [G4851](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#)

ὑμῖν, καὶ διδάξαι ὑμᾶς δημοσίᾳ καὶ κατ' οἴκου,  
 a-vós, e ensinar vos publicamente e de casa-em-casa,  
[G4771](#) [G2532](#) [G1321](#) [G4771](#) [G1219](#) [G2532](#) [G2596](#) [G3624](#)

Como nada, que util vos fosse, deixei de vos anunciar, e ensinar publicamente e pelas casas:

21 διαμαρτυρόμενος Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλῆσιν, τὴν εἰς Θεὸν μετάνοιαν,  
 testificando a-Judeus tanto como a-Gregos, o- para Deus arrependimento,  
[G1263](#) [G2453](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G3588](#) [G1519](#) [G2316](#) [G3341](#)

καὶ πίστιν εἰς τὸν Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν {Χριστόν}.  
 e fé no o- Senhor nosso, Jesus {Cristo}.  
[G2532](#) [G4102](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

Testificando, tanto aos judeos como aos gregos, a conversão a Deus, e a fé em nosso Senhor Jesus Christo.

22 καὶ νῦν, ἰδοὺ, δεδεμένος ἐγὼ τῷ πνεύματι, πορεύομαι εἰς Ἱερουσαλήμ,  
 e agora, eis, ligado eu ao- espírito, vou a Jerusalém,  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1210](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4151](#) [G4198](#) [G1519](#) [G2419](#)

τὰ ἐν αὐτῇ συναντήσοντά μοι, μὴ εἰδώς;  
 as-coisas em ela que-me-encontrarão a-mim, não sabendo;  
[G3588](#) [G1722](#) [G0846](#) [G4876](#) [G1473](#) [G3361](#) [G1492](#)

E agora, eis que, ligado eu pelo espírito, vou para Jerusalem, não sabendo o que lá me ha de acontecer.

23 πλὴν ὅτι τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον κατὰ πόλιν διαμαρτύρεται  
 senão-que que o- Espírito o- Santo de cidade-em-cidade me-testifica  
[G4133](#) [G3754](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G2596](#) [G4172](#) [G1263](#)

μοι, λέγον ὅτι δεσμὰ καὶ θλίψεις με μένουσιν.  
 a-mim, dizendo que prisões e tribulações me aguardam.  
[G1473](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1199](#) [G2532](#) [G2347](#) [G1473](#) [G3306](#)

Senão que o Espírito Sancto de cidade em cidade me testifica, dizendo que me esperam prisões e tribulações.

24 ἀλλ' οὐδενὸς λόγου ποιῶμαι τὴν ψυχὴν τιμίαν ἑμαυτῷ, ὡς  
 mas de-nenhuma coisa faço a- vida preciosa a-mim-mesmo, para  
[G0235](#) [G3762](#) [G3056](#) [G4160](#) [G3588](#) [G5590](#) [G5093](#) [G1683](#) [G5613](#)

τελειῶσαι τὸν δρόμον μου, καὶ τὴν διακονίαν ἣν ἔλαβον παρὰ τοῦ  
 completar a- carreira minha, e o- ministério que recebi de o-  
[G5048](#) [G3588](#) [G1408](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3739](#) [G2983](#) [G3844](#) [G3588](#)

Κυρίου Ἰησοῦ, διαμαρτύρασθαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς χάριτος τοῦ Θεοῦ.  
 Senhor Jesus, de-testificar o- evangelho da- graça de- Deus.  
[G2962](#) [G2424](#) [G1263](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2316](#)

Mas de nenhuma coisa faço caso, e nem a minha vida tenho por preciosa, comtanto que cumpra com alegria a minha carreira, e o ministerio que recebi do Senhor Jesus, para dar testemunho do evangelho da graça de Deus.

25 καὶ νῦν, ἰδοὺ, ἐγὼ οἶδα ὅτι οὐκέτι ὄψεσθε τὸ πρόσωπόν μου,  
 e agora, eis, eu sei que não-mais vereis o- rosto meu,  
[G2532](#) [G3568](#) [G3708](#) [G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3765](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4383](#) [G1473](#)

ὑμεῖς πάντες, ἐν οἷς διῆλθον κηρύσσων τὴν βασιλείαν.  
 vós todos, entre os-quais passei pregando o- reino.  
[G4771](#) [G3956](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1330](#) [G2784](#) [G3588](#) [G0932](#)

| E agora, eis-que bem sei que todos vós, por quem passei prégando o reino de Deus, não vereis mais o meu rosto.

26 διότι μαρτύρομαι ὑμῖν ἐν τῇ σήμερον ἡμέρα, ὅτι καθαρὸς εἰμι ἀπὸ  
por-isso vos-testifico a-vós no o- de-hoje dia, que puro estou do-  
[G1360](#) [G3143](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4594](#) [G2250](#) [G3754](#) [G2513](#) [G1510](#) [G0575](#)

τοῦ αἵματος πάντων,  
o- sangue de-todos,  
[G3588](#) [G0129](#) [G3956](#)

| Portanto, no dia de hoje, vos protesto que estou limpo do sangue de todos.

27 οὐ γὰρ, ὑπεστειλάμην τοῦ μὴ ἀναγγεῖλαι πᾶσαν τὴν βουλήν τοῦ Θεοῦ  
não pois, me-esquivei de- não anunciar todo o- propósito de- Deus  
[G3756](#) [G1063](#) [G5288](#) [G3588](#) [G3361](#) [G0312](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1012](#) [G3588](#) [G2316](#)

ὑμῖν.  
a-vós.  
[G4771](#)

| Porque nunca deixei de anunciar-vos todo o conselho de Deus.

28 προσέχετε ἑαυτοῖς καὶ παντὶ τῷ ποιμνίῳ, ἐν ᾧ ὑμᾶς τὸ  
atendei a-vós-mesmos e a-todo o- rebanho, em que vos o-  
[G4337](#) [G1438](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4168](#) [G1722](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3588](#)

Πνεῦμα τὸ Ἅγιον ἔθετο ἐπισκόπους, ποιμαίνει τὴν ἐκκλησίαν τοῦ  
Espírito o- Santo constituiu bispos, para-apascentar a- igreja de-  
[G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5087](#) [G1985](#) [G4165](#) [G3588](#) [G1577](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἣν περιεποιήσατο διὰ τοῦ αἵματος τοῦ ἰδίου.  
Deus, que adquiriu por o- sangue o- próprio.  
[G2316](#) [G3739](#) [G4046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0129](#) [G3588](#) [G2398](#)

| Olhae pois por vós, e por todo o rebanho sobre que o Espírito Sancto vos constituiu bispos, para apascentardes a igreja de Deus, a qual alcançou com seu proprio sangue.

29 ἐγὼ οἶδα ὅτι εἰσελεύσονται μετὰ τὴν ἄφιξίν μου, λύκοι βαρεῖς, εἰς  
eu sei que entrarão depois-de a- partida minha, lobos ferozes, entre  
[G1473](#) [G1492](#) [G3754](#) [G1525](#) [G3326](#) [G3588](#) [G0867](#) [G1473](#) [G3074](#) [G0926](#) [G1519](#)

ὑμᾶς, μὴ φειδόμενοι τοῦ ποιμνίου,  
vós, não roupano o- rebanho,  
[G4771](#) [G3361](#) [G5339](#) [G3588](#) [G4168](#)

| Porque eu sei isto: que, depois da minha partida, entrarão entre vós lobos cruéis, que não perdoarão ao rebanho.

30 καὶ ἐξ ὑμῶν αὐτῶν, ἀναστήσονται ἄνδρες λαλοῦντες διεστραμμένα, τοῦ  
e dentre vós mesmos, se-levantarão homens falando coisas-perversas, para-  
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G0846](#) [G0450](#) [G0435](#) [G2980](#) [G1294](#) [G3588](#)

ἀποσπᾶν τοὺς μαθητὰς ὀπίσω ἑαυτῶν.  
arrastar os- discípulos após si-mesmos.  
[G0645](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3694](#) [G1438](#)

| E que d'entre vós mesmos se levantarão homens que fallarão coisas perversas, para attrahirem os discipulos após si.

31 διὸ γρηγορεῖτε, μνημονεύοντες ὅτι τριετίαν, νύκτα καὶ ἡμέραν, οὐκ  
 portanto vigiai, lembrando que por-três-anos, noite e dia, não  
[G1352](#) [G1127](#) [G3421](#) [G3754](#) [G5148](#) [G3571](#) [G2532](#) [G2250](#) [G3756](#)

ἐπαυσάμην μετὰ δακρῶν νοουθετῶν ἕνα ἕκαστον.  
 cessei com lágrimas de-admoestar um cada-um.  
[G3973](#) [G3326](#) [G1144](#) [G3560](#) [G1520](#) [G1538](#)

Portanto, vigiai, lembrando-vos de que, durante tres annos, não cessei, de noite e de dia, de admoestar com lagrimas a cada um de vós.

32 καὶ τὰ νῦν παρατίθεμαι ὑμᾶς, τῷ θεῷ, καὶ τῷ λόγῳ τῆς  
 e as- agora vos-encomendo a-vós, a- Deus, e à- palavra da-  
[G2532](#) [G3588](#) [G3568](#) [G3908](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#)

χάριτος αὐτοῦ, τῷ δυναμένῳ οἰκοδομησαὶ καὶ δοῦναι τὴν κληρονομίαν ἐν  
 graça dele, à- que-pode edificar e dar a- herança entre  
[G5485](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1410](#) [G3618](#) [G2532](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2817](#) [G1722](#)

τοῖς ἡγιασμένοις πᾶσιν.  
 os- santificados todos.  
[G3588](#) [G0037](#) [G3956](#)

Agora pois, irmãos, encomendo-vos a Deus e á palavra da sua graça; o qual é poderoso para vos edificar e dar herança entre todos os sanctificados.

33 ἀργυρίου ἢ χρυσίου ἢ ἱματισμοῦ οὐδενὸς ἐπεθύμησα.  
 prata ou ouro ou veste de-ninguém cobicei.  
[G0694](#) [G2228](#) [G5553](#) [G2228](#) [G2441](#) [G3762](#) [G1937](#)

De ninguém cubicei a prata, nem o oiro, nem o vestido.

34 αὐτοὶ γινώσκετε ὅτι ταῖς χρεῖαις μου, καὶ τοῖς οὔσιν  
 vós-mesmos sabeis que às- necessidades minhas, e aos- que-estavam  
[G0846](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5532](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1510](#)

μετ' ἐμοῦ, ὑπηρέτησαν αἱ χεῖρες αὐταί.  
 comigo comigo, serviram as- mãos estas.  
[G3326](#) [G1473](#) [G5256](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3778](#)

Vós mesmos sabeis que para o que me era necessario a mim, e aos que estão comigo, estas mãos me serviram.

35 πάντα ὑπέδειξα ὑμῖν, ὅτι οὕτως κοπιῶντας δεῖ ἀντιλαμβάνεσθαι  
 em-tudo vos-mostrei a-vós, que assim trabalhando é-necessário ajudar  
[G3956](#) [G5263](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3779](#) [G2872](#) [G1163](#) [G0482](#)

τῶν ἀσθενούντων, μνημονεύειν τε τῶν λόγων τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ὅτι  
 aos- fracos, e-lembrar e das- palavras do- Senhor Jesus que  
[G3588](#) [G0770](#) [G3421](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3754](#)

αὐτὸς εἶπεν, Μακάριόν ἐστιν μᾶλλον, διδόναι ἢ λαμβάνειν.  
 ele-mesmo disse, Bem-aventurado é mais, dar do-que receber.  
[G0846](#) [G3004](#) [G3107](#) [G1510](#) [G3123](#) [G1325](#) [G2228](#) [G2983](#)

Tenho-vos mostrado em tudo que, trabalhando assim, é necessario supportar os enfermos, e lembrar as palavras do Senhor Jesus, que disse: Mais bemaventurada coisa é dar do que receber.

36 καὶ ταῦτα εἰπὼν, θεῖς τὰ γόνατα αὐτοῦ, σὺν πᾶσιν αὐτοῖς  
e estas-coisas tendo-dito, tendo-posto os- joelhos seus, com todos eles  
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G5087](#) [G3588](#) [G1119](#) [G0846](#) [G4862](#) [G3956](#) [G0846](#)

προσηύξατο.  
ορου.

[G4336](#)

| E, havendo dito isto, pondo-se de joelhos, orou com todos elles.

37 ἰκανὸς δὲ κλαυθμὸς ἐγένετο πάντων; καὶ ἐπιπεσόντες ἐπὶ τὸν τράχηλον  
grande porém pranto houve de-todos; e lançando-se sobre o- pescoço  
[G2425](#) [G1161](#) [G2805](#) [G1096](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1968](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5137](#)

τοῦ Παύλου, κατεφίλου αὐτόν,  
do- Paulo, o-beijavam a-ele,

[G3588](#) [G3972](#) [G2705](#) [G0846](#)

| E levantou-se um grande pranto entre todos, e, lançando-se ao pescoço de Paulo, o beijavam,

38 ὀδυνώμενοι μάλιστα ἐπὶ τῷ λόγῳ ᾧ εἰρήκει, ὅτι οὐκέτι  
entristecidos sobretudo pela- a- palavra que havia-dito, que não-mais  
[G3600](#) [G3122](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3739](#) [G2046](#) [G3754](#) [G3765](#)

μέλλουσιν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ θεωρεῖν. προέπεμπον δὲ αὐτὸν εἰς  
estavam-para o- rosto dele ver. acompanhavam porém a-ele para  
[G3195](#) [G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G2334](#) [G4311](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1519](#)

τὸ πλοῖον.

ο- navio.

[G3588](#) [G4143](#)

| Entristecendo-se muito, principalmente pela palavra que dissera, que não veriam mais o seu rosto. E acompanharam-n'o até ao navio.